

**AVIATION**

**Safety**

**Agreement Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and NORWAY**

Signed at Oslo June 27, 2001



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

## **NORWAY**

### **Aviation: Safety**

*Agreement signed at Oslo June 27, 2001;  
Entered into force June 27, 2001.*

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY  
FOR  
PROMOTION OF AVIATION SAFETY**

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Norway, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to promote aviation safety and environmental quality,

Noting common concerns for the safe operation of civil aircraft,

Recognizing the emerging trend toward multinational design, production, and interchange of civil aeronautical products,

Desiring to enhance cooperation and increase efficiency in matters relating to civil aviation safety,

Considering the possible reduction of the economic burden imposed on the aviation industry and operators by redundant technical inspections, evaluations, and testing,

Recognizing the mutual benefit of improved procedures for the reciprocal acceptance of airworthiness approvals, environmental testing, and development of reciprocal recognition procedures for approval and monitoring of flight simulators, aircraft maintenance facilities, maintenance personnel, airmen, and flight operations,

have agreed as follows:

**ARTICLE I**

A. The Contracting Parties agree:

1. to facilitate acceptance by each contracting party of the other party's
  - a) airworthiness approvals and environmental testing and approval of civil aeronautical products, and
  - b) qualification evaluations of flight simulators;
2. to facilitate acceptance by the contracting parties of the approvals and monitoring of maintenance facilities and alteration or modification facilities, maintenance personnel, airmen, aviation training establishments, and flight operations of the other party;
3. to provide for cooperation in sustaining an equivalent level of safety and environmental objectives with respect to aviation safety.

- B. Each contracting party shall designate its civil aviation authority as the executive agent to implement this agreement.

For the Government of the United States of America, the executive agent shall be the Federal Aviation Administration (FAA) of the Department of Transportation.

For the Government of the Kingdom of Norway, the executive agent shall be the Civil Aviation Authority (CAA).

## ARTICLE II

For the purposes of this agreement:

- A. "Airworthiness approval" means a finding that the design or change to a design of a civil aeronautical product meets standards agreed between the Contracting Parties or that a product conforms to a design that has been found to meet those standards, and is in a condition for safe operation.
- B. "Alterations or modifications" means making a change to the construction, configuration, performance, environmental characteristics, or operating limitations of the affected civil aeronautical product.
- C. "Approval of flight operations" means the technical inspections and evaluations conducted by a Contracting Party, using standards agreed between the Parties, of an entity providing commercial air transportation of passengers or cargo, or the finding that the entity complies with those standards.
- D. "Civil aeronautical product" means any civil aircraft, aircraft engine, or propeller or subassembly, appliance, material, part, or component to be installed thereon.
- E. "Environmental approval" means a finding that a civil aeronautical product complies with standards agreed between the Contracting Parties concerning noise and/or exhaust emissions. "Environmental testing" means a process by which a civil aeronautical product is evaluated for compliance with those standards, using procedures agreed between the contracting parties.
- F. "Flight simulator qualification evaluations" means the process by which a flight simulator is assessed by comparison to the aircraft it simulates, in accordance with standards agreed between the contracting parties, or the finding that it complies with those standards.
- G. "Maintenance" means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation, and the replacement of parts, materials, appliances, or components of a product to assure the continued airworthiness of that product, but excludes alterations or modifications.
- H. "Monitoring" means the periodic surveillance by a Contracting Party's civil aviation authority to determine continuing compliance with the appropriate standards.

### **ARTICLE III**

- A. The Contracting Parties' civil aviation authorities shall conduct technical assessments and work cooperatively to develop an understanding of each other's standards and systems in the following areas:**
- 1. Airworthiness approvals of civil aeronautical products;**
  - 2. Environmental approval and environmental testing;**
  - 3. Approval of maintenance facilities, maintenance personnel, and airmen;**
  - 4. Approval of flight operations;**
  - 5. Evaluation and qualification of flight simulators; and**
  - 6. Approval of aviation training establishments.**
- B. When the civil aviation authorities of the Contracting Parties agree that their respective standards, rules, practices, procedures, and systems relative to one of the technical specialities listed in paragraph A of this article are sufficiently equivalent or compatible to permit each to accept findings of the other concerning compliance with the agreed-upon standards, the civil aviation authorities shall execute written Implementation Procedures describing the methods by which such reciprocal acceptance shall be made with respect to that technical speciality.**
- C. The Implementation Procedures shall include at a minimum:**
- 1. Definitions;**
  - 2. A description of the scope of the particular area of civil aviation to be addressed;**
  - 3. Provisions for reciprocal acceptance of civil aviation authority actions such as test witnessing, inspections, qualifications, approvals, and certifications;**
  - 4. Accountability;**
  - 5. Provisions for mutual cooperation and technical assistance;**
  - 6. Provisions for periodic evaluations; and**
  - 7. Provisions for amendments to or termination of the Implementation Procedures.**

#### **ARTICLE IV**

**Any disagreement regarding the interpretation or application of this agreement or its Implementation Procedures shall be resolved by consultation between the Contracting Parties or their civil aviation authorities, respectively.**

#### **ARTICLE V**

**This agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until terminated by either Contracting Party. Such termination shall be effected by sixty days' written notification to the other Contracting Party. Such termination will also act to terminate all existing implementation procedures executed in accordance with this agreement. This agreement may be amended by the written agreement of the Contracting Parties. Individual implementation procedures may be terminated or amended by the civil aviation authorities.**

ARTICLE VI

The Arrangement between the United States of America and Norway Relating to Certificates of Airworthiness for Imported Aircraft, effected by exchange of notes at Oslo February 5, 1957, as amended by exchange of Notes at Washington January 24, 1978, shall remain in force until terminated by an exchange of notes following completion by the Contracting Parties' civil aviation authorities of the technical assessments and implementation procedures concerning airworthiness certification, as described in Article III of this agreement. In the event of any inconsistency between the 1957 Arrangement, as amended, and this present agreement, the Contracting Parties shall consult.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this agreement.

DONE at *Oslo*, this *27* day of *June*, 2001, in duplicate, in the English and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF  
AMERICA:

*Jon Gundersen*

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE KINGDOM OF  
NORWAY:

*Lamjandrom*

**AVTALE  
MELLOM  
DE FORENTE STATERS REGJERING  
OG  
KONGERIKET NORGES REGJERING  
OM  
FREMME AV FLYSIKKERHET**

De forente staters regjering og Kongeriket Norges regjering, heretter kalt partene,

som ønsker å fremme flysikkerhet og miljøkvalitet,

som merker seg at de har en felles interesse av at sivile luftfartøyer er driftssikre,

som erkjenner en økende utvikling mot multinasjonal konstruksjon, produksjon og utveksling av sivile flytekniske produkter og deler,

som ønsker å styrke samarbeidet og øke effektiviteten i spørsmål som gjelder sivil flysikkerhet,

som tar i betraktning at det kan være mulig å minske den økonomiske byrde som er lagt på luftfartsnæringen og operatørene ved å rasjonalisere antallet tekniske inspeksjoner, vurderinger og prøvinger,

som erkjenner den felles nytten av bedre prosedyrer for gjensidig anerkjennelse av luftdyktighetsgodkjenning, miljøprøving og utvikling av prosedyrer for gjensidig anerkjennelse av godkjenning av og tilsyn med flysimulatorer, vedlikeholdsverksteder og verksteder for større eller mindre modifikasjoner, vedlikeholdspersonell, flypersonell og flygeoperasjoner,

er blitt enige om følgende:

**ARTIKKEL I**

A. Partene er enige om;

1. å gjøre det lettere for hver part å anerkjenne den annen parts

- a) luftdyktighetsgodkjenning og miljøprøving og godkjenning av sivile flytekniske produkter, og
- b) egnethetsvurderinger av flysimulatorer;

2. å gjøre det lettere for hver part å anerkjenne den annen parts godkjenning av og tilsyn med vedlikeholdsverksteder og verksteder for større eller mindre modifikasjoner, opplæringsinstitusjoner, vedlikeholdspersonell, flypersonell og flygeoperasjoner;

3. å tilrettelegge for samarbeid for opprettholdelse av et likeverdig nivå for sikkerhet og miljøspørsmål i forbindelse med flysikkerhet.

- B. Hver part skal utpeke sin sivile luftfartsmyndighet som det utøvende organ for gjennomføringen av denne avtale.

For De forente staters regjering skal det utøvende organ være Federal Aviation Administration (FAA) i Department of Transportation.

For Kongeriket Norges regjering skal det utøvende organ være Luftfartstilsynet.

## ARTIKKEL II

I denne avtale menes med

- A. "luftdyktighetsgodkjennelse": en avgjørelse om at en konstruksjon eller endring av et sivilt flyteknisk produkt eller en del oppfyller standarder avtalt mellom partene, eller at et sivilt flyteknisk produkt eller en del er i samsvar med en konstruksjon som oppfyller disse standarder, og at den er driftssikker;
- B. "endringer eller modifikasjoner": en endring i det sivile flytekniske produktets konstruksjon, konfigurasjon, ytelse, miljøspesifikasjoner eller driftsmessige begrensninger;
- C. "godkjennelse av flygeoperasjoner": de tekniske inspeksjoner og vurderinger som en part foretar på bakgrunn av standarder avtalt mellom partene av enheter som driver kommersiell lufttransport av passasjerer eller gods, eller beslutning om at vedkommende enhet tilfredsstillter slike standarder;
- D. "sivilt flyteknisk produkt": sivilt luftfartøy, motor i luftfartøy eller propell, eller montering, del, materiale eller komponent som skal påmonteres slike;
- E. "miljøgodkjennelse": beslutning om at et sivilt flyteknisk produkt er i samsvar med standarder avtalt mellom partene med hensyn til avgivelse av støy og eksosutslipp;
- "miljøprøving": den vurdering som foretas i henhold til prosedyrer avtalt mellom partene av om et sivilt flyteknisk produkt tilfredsstillter slike standarder;
- F. "egnethetsvurderinger av flysimulatorer": den vurdering som foretas for å fastslå en flysimulators egnethet ved å sammenlikne den med luftfartøyet den skal simulere i samsvar med standarder avtalt mellom partene, eller beslutning om at en flysimulator tilfredsstillter slike standarder.
- G. "vedlikehold": inspeksjon, overhaling, reparasjon og bevaring, inkludert utskiftning av deler, av et sivilt flyteknisk produkt eller en del for å sikre at dette produkt eller denne del fortsatt er luftdyktig eller driftssikkert, men uten å omfatte endringer eller modifikasjoner;

- H. "tilsyn": periodisk kontroll foretatt av en parts sivile luftfartsmyndighet for å fastslå fortsatt samsvar med de aktuelle standarder.

### ARTIKKEL III

- A. Partenes sivile luftfartsmyndigheter skal foreta tekniske vurderinger og i fellesskap arbeide for å utvikle en forståelse for hverandres standarder og systemer på følgende områder:

1. luftdyktighetsgodkjenning av sivile flytekniske produkter;
2. miljøgodkjenning og miljøprøving;
3. godkjenning av vedlikeholdsverksteder og verksteder for endringer eller modifikasjoner, vedlikeholdspersonell og flypersonell;
4. godkjenning av flygeoperasjoner;
5. egnethetsvurdering av flysimulatorer; og
6. godkjenning av opplæringsinstitusjoner for flybesetning, kabinpersonell og vedlikeholdspersonell.

- B. Når partenes sivile luftfartsmyndigheter er enige om at begge parters standarder, regler, praksis, prosedyrer og systemer på de tekniske spesialområder som er nevnt i paragraf A ovenfor er tilstrekkelig likeverdige eller samsvarende til å tillate anerkjenning av hverandres beslutninger vedrørende tilfredsstillende av de omforente standarder, skal de to parters sivile luftfartsmyndigheter bli enige om å utferdige skriftlige gjennomføringsprosedyrer som beskriver metoden for en gjensidig anerkjenning på vedkommende tekniske spesialområde.

- C. Gjennomføringsprosedyrene skal som et minimum inneholde:

1. definisjoner;
2. en beskrivelse av hva det spesielle området innenfor sivil luftfart omfatter;
3. bestemmelser om gjensidig anerkjenning av de sivile luftfartsmyndigheters tiltak, slik som prøvingsbekreftelser, inspeksjoner, egnethetsvurderinger, godkjenninger og sertifiseringer;
4. ansvarsforhold;
5. bestemmelser om gjensidig samarbeid og teknisk bistand;
6. bestemmelser om periodiske vurderinger; og
7. bestemmelser om endringer eller oppsigelse av gjennomføringsprosedyrene.

#### **ARTIKKEL IV**

Enhver uenighet om fortolkningen eller anvendelsen av denne avtale eller tilhørende gjennomføringsprosedyrer skal løses ved konsultasjon mellom partene eller deres respektive sivile luftfartsmyndigheter.

#### **ARTIKKEL V**

Denne avtale skal tre i kraft ved undertegningen, og skal forbli i kraft til den sies opp av en av partene. Oppsigelsen skal finne sted ved seksti dagers skriftlig varsel til den annen part. Oppsigelsen medfører også at alle eksisterende gjennomføringsprosedyrer utferdiget i samsvar med denne avtale opphører å gjelde. Denne avtale kan endres ved skriftlig overenskomst mellom partene. Enkeltstående gjennomføringsprosedyrer kan bringes til opphør eller endres av de sivile luftfartsmyndigheter i overensstemmelse med regler utarbeidet i overensstemmelse med artikkel III, paragraf C nr. 7.

## ARTIKKEL VI

Avtale mellom Amerikas Forente Stater og Norge angående luftdyktighetsbevis for importerte luftfartøyer inngått ved noteveksling i Oslo 5. februar 1957, endret ved noteveksling i Washington 24. januar 1978, skal fortsette å gjelde inntil den sies opp ved noteveksling etter at partenes sivile luftfartsmyndigheter har gjennomført de tekniske vurderinger og etablert gjennomføringsprosedyrer for luftdyktighetsgodkjenning i overensstemmelse med artikkel III. Dersom det oppstår uoverensstemmelser mellom ovennevnte notevekslinger av 5. februar 1957 og 24. januar 1978 og denne avtale, skal partene konsultere.

SOM EN BEKREFTELSE PÅ DETTE har de undertegnede, som av sine regjeringer er gitt behørig fullmakt til det, undertegnet denne avtale.

UTFERDIGET i ..... *Oslo* ..... den *27. Juni* ..... 2007...  
i to eksemplarer, hvert av dem på engelsk og norsk, med samme gyldighet for begge tekster.

FOR DE FORENTE STATERS  
REGJERING:

*Jan Hendon*

FOR KONGERIKET NORGES  
REGJERING:

*Lamandalom*